

de *tzontecomatl*, cabeza, y *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cabezas."

* **Tzopillocuitlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tzopilolotl*, de que hemos formado el aztequismo "zopilote," ave americana del orden de los rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos; de *cuitla*, estiercol ó mierda; y de *titlan*, entre ó cerca; y significa: "Cerca del estercolero de los zopilotes."

V.

* **Vumixá.**—Significa en otomí: "Palo de la casa," (Olaguíbel.)

X.

* **Xabajoi.**—Otomí. "Tambor de piedra." (Olaguíbel.)

* **Xacalco.**—Se compone, en mexicano, de *xacalli*, "choza, bohío ó casa de paja" (Molina,) de que se ha formado el aztequismo "jacal", casa de paja ó zacate, y de *co*, en; y significa: "En los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa jacal."

En nuestro opúsculo *Aztequismos* hacemos un amplio examen de la palabra *xacalli*, jacal.

* **Xacaltitla.**—El nombre propio mexicano es *Xacaltitlan*, que se compone de *xacalli*, jacal (V. XACALCO), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de jacales." Eso se dice: *Xacalla*, por corrupción, Jacala.

* **Xacopinca.**—El nombre propio mexicano es *xancopinca*, que se compone de *xamitl*, adobe, y de *copinqui*, derivado de *copina*, "sacar una cosa de otra, ó sacar algo con molde, así como adobes ó vasos;" y significa: "Lugar donde fabrican adobes." En la composición la *m* de *xamitl*, se convierte en *n*, porque no queda antes de *b* ó *p*, pero se pierde en la pronunciación, y por eso algunos escriben *Xacopinca*. V. núms. 27 VI y 39.

Xala.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Arenal*, lugar abundante en arena; el signo de ese nombre compuesto de un círculo (explica el jeroglífico) con puntos y circulitos negros con dos dientes en medio que dan a terminación *tla*, equivale á *tla*."

"Arenal" se dice, en mexicano, *Xalla*, compuesto de *xalli*, arena, y de *tla*, que se convierte en *la*, (V. núm. 38-VIII) expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la arena," esto es, "Arenal." El jeroglífico que explica el Dr. Peñafiel no se refiere á *Xalla*, sino á *Xallan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *lan*, variante de *lan* (V. núm. 37-XVI), cerca ó junto; y significa: "Junto á la arena." Los dientes del jeroglífico, *tlantli*, no dan *tla*, sino *lan*, y por eso se refiere á *Xallan* y no á *Xalla*. Este último se pronuncia también y se escribe *Jala*; hay una hacienda de este nombre.

* **Xalalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre la arena." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*. V. XALAPANCA.

El nombre propio mexicano es *Xallalpa* ó *Xallalpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* para no quedar en medio de dos *ll* (V. núm. 15), y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierras de arena ó arenosas."

* **Xalanco.**—Creemos que este nombre es un

barbarismo mexicano, porque las dos primeras sílabas *xal-lan* forman el nombre geográfico *Xallan*, compuesto de *xalli*, arena y de *lan*, variante de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca de la arena;" y después de la posposición *lan* ó *tlan* no puede ir la posposición *co*. (V. núm. 29.)

El nombre puede ser *Tzallanco*, que se compone de *tzallantli*, "abra, quebrada de sierras ó cañada" (Molina,) y de *co*, en; y significa: "En la cañada" ó "en la quebrada de sierras" ó "En el abra."

* **Xalapanca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre el arenal." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*, *Xalapa* ó *Xalapan*. La posposición *ca* en que termina la palabra, hace suponer el vocablo *panqui*, que no conocemos. Nos inclinamos á creer que el nombre es *Xalapanco*, compuesto de *xalli*, arena, de *apantli*, caño, zanja ó acequia, y de *co*; en, y significa: "En la zanja de arena ó arenosa"

Xalmilpa.—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera de arena ó arenosa."

Xalmimilulpan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xalli*, arena, *mimiloa*, rodar; *pa*, "Sobre la arena rodada."

El nombre propio mexicano, es *Xalmimilolpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *mimilolli*, derivado de *mimilli*, pilar, columna, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre arena en forma de columnas ó pilares."

* **Xalmolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde mana la arena á borbotones."

Tal cual está escrita la palabra, tiene una significación inadmisibile, pues se compone de *xalli*, arena, de *molli*, manjar ó potaje, de que se ha formado el aztequismo *mole*, y de *co*, en; y significaría: "En el manjar ó potaje de arena." Para que tenga la significación que le da el Sr. Olaguíbel, debe escribirse *Xalmolonca* V. JALMOLONGA.

* **Xalpacoyan.**—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *paco*, voz impersonal de *paca*, lavar, ó de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde lavan arena."

* **Xaltecamac.**—Se compone, en mexicano, de *xaltel*, china ó pedrezuela, de *camac*, boca ó abertura, y de *c*, en; y puede significar: "En la boca ó entrada formada con pedrezuelas." (1.)

* **Xaltepa.**—Se compone, en mexicano, de *xaltel*, china ó pedrezuela, y de *pa*, sobre; y significa: "Sobre chinas ó pedrezuelas."

Xaregé.—Significa en mazahua: "Sabino." (Olaguíbel.)

Xaxní.—Significa en otomí: "Zarza." (Olaguíbel.)

Xhidejé.—"Otomí. Poca agua." (Olaguíbel.)

* **Xhillé.**—"Otomí. Cañada." (Olaguíbel.)

Xhoté.—"Otomí. *Xothay*, *Xohié*, barranca." (Olaguíbel.)

Xico.—Se compone, en mexicano, de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo." Hoy se pronuncia Jico. El Sr. Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva."

* **Xidhenhi.**—"Otomí. Flor pequeña." (Olaguíbel.)

* **Xidó.**—"Otomí. Hojas en las piedras." (Olaguíbel.)

* **Xilometla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Magueyes de jilote." No conocemos esos magueyes. *Xilometla*, se compone, en mexicano, de *xilometl*, maguey velludo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal de ma-

güeyes velludos ó peludos." *Xilometl* se compone de *xilotl*, espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *metl*, maguey. Como las mazorcas, en ese estado, se caracterizan por los filamentos que tienen en la punta, que parecen y se llaman "cabellitos," *xilotl*, ha venido à significar también: cabellitos, pelo fino, vello, etc., y como los magueyes de que se trata, tienen las pencas peludas, se les dà el nombre de *xilometl*. De *xilotl* se ha formado el aztequismo "Jilote."

Xilotzingo.—La pronunciación vulgar es Jilotingo. Se compone en mexicano, de *Xilotzin*, la diosa *Xilo*, *Xilomen*, y de *co*, en; y significa: "Donde se venera á Xilo ó Xilomen."

El Sr. Dr. Peñafiel dice que Xilotzinco es diminutivo de Xilotla: *Lugar de mazorcas tiernas de maíz*. El diminutivo sería Xilotlatzinco. Es extraño que habiendo dicho el Dr. Peñafiel que Xilotepec estaba consagrado à Xilo ó Xilomen, no haya dicho lo mismo de Xilotzinco, en que la terminación reverencial *tzin* está indicando à la diosa. V. XILOMETLA.

Ximilpa.—Dice el Sr. Olaguibel: "Xi, pié, *milli*, se mentera, *pa*, sobre. Sobre el pié de la sementera. Puede significar también sementera de temporal, en contraposición de *Amilpa*, que lo es de regadío."

Ninguna de las dos etimologías es aceptable. Xi no significa pié, ni en este nombre ni en ningún otro. Pié es *icxittl*, y al pié de la sementera, se dice: *mil-icxittlan*. En algunos nombres compuestos *icxittl* se convierte en *co*, v. g.: *xopilli*, dedo de un pié, *xocue*, cojo del pié, *xopehua*, dar puntapié; también se convierte en *xoc*, v. g.: *xocpalli*, planta de pié, *xocpalkan*, en la planta del pié.

No comprendemos por que dice el Sr. Olaguibel que *Ximilpa* puede ser "sementera de temporal" en

contraposición de *Amilpa*, que lo es de regadío. Sementera de temporal se dice *quiauhmilli* ó *quiyauhmilli*, y como nombre de lugar, *Quiauhmilpa* ó *Quiyaumilpa*.

Creemos que *Ximilpa* es una corrupción de *Xihmilpa*, que se compone de *xihuitl*, yerba, de que hemos formado el aztequismo "jihuite ó jehuite," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "Sementera de yerba ó enyerbada," ó, como dicen los indios: "Milpa enjehuitada."

Ximojay.—"Otomí. *Ximojoy Xhimo*, tecamate; *joy*, tierra, vaso de barro." (Olaguibel.)

Xinantecatl.—Dice el Sr. Olaguibel: "El volcán que está próximo à esa ciudad (Toluca,) y se conoce con el nombre de Nevado de Toluca, se llama Xinantecatl, y significa: *Señor desnudo*, de *xipetztic*, cosa desnuda, y *tecatl*, señor." En la fé de erratas ó correcciones de su obra, dice: "Puede venir de *xipetztic*, cosa desnuda, como de *xipechtli*, desnudo."

Ni está desnudo, ni es Señor.

Desnudo se dice, en mexicano, de nueve modos, pero ninguno de ellos se acerca ó se parece à *xipetztic* que significa "liso." Pero si significara "desnudo" y *tecatl*, señor, el nombre sería *Xipetztecatl*. *Xipochtli*, que pone el Sr. Olaguibel en la corrección, no es palabra mexicana. Hay el participio *xipeuhlli*, desollado, derivado del verbo *xipehua*, desollar, arrancar la piel; y si este fuera el elemento de la palabra, el nombre sería *Xipeutecatl*.

En cuanto à *tecatl*, hace mucho tiempo que vengo oyendo que lo traducen por *señor*; pero hasta ahora no conozco el fundamento de esa traducción. "Señor se dice, en mexicano, *tlatoani*, *tlacahua*, *axcua*, *tlatquihua*, *tlacatl*, *tecutli* ó *teuctli* y *tlatoca*; ya se vé que ninguno se parece à *tecatl*. *Tecatl* no es más que la desinencia de los nombres gentilicios ó étnicos de los pueblos acabados en *tlá* ó *tlán*, y de sus va-

riantes la ó lan, v. g.: *tochtecatl*, natural de *Tochtla* (Tuxtla); *mazatecatl*, de *Mazatlan*; *cempoaltecatl*, de *Cempoalla* (Zempualá); *toltecatl*, de *Tollan* (Tula.) Cuando el natural de algún pueblo se distinguía por cualquier título, se le daba el nombre gentilicio por antonomasia, y se convertía en nombre propio; Clavigero habla de un jefe de Huejotzinco, que se distinguió por su fuerza y valor extraordinarios, el cual es conocido en la historia con el nombre de *Toltecatl*, El Tolteca; en Tepoztlán hubo un cacique ó sabio ó guerrero, cuyo nombre no ha conservado la historia, y ha pasado á la posteridad con el nombre de *Tepoztecatl* (Tepozteco,) y el gran *teocalli*, que se encuentra en la cima de un monte de ese pueblo, se llama hoy «Casa del Tepoztecatl;» Sahagún habla de *Toltecatl*, dios del vino, y se le dió ese nombre para conmemorar que un hijo de Tollan fué el que descubrió el pulque, el padre de Xochitl. También, por antonomasia, llamamos nosotros; El Cartaginés á Aníbal, El Mantuano á Virgilio, El Manchego al héroe de Cervantes, El Gran francés á Lesseps, El Ilustre Americano á Guzmán Blanco, de Venezuela. A los extranjeros que se distinguen por cualquier cosa, es muy común llamarlos por su nombre nacional y hasta olvidar su nombre propio; así los italianos llaman el *Espagnoletto* á un célebre pintor de España, cuyo nombre se ha perdido, cuando fué á estudiar á Spoleto. Hay más todavía: *toltecatl* llegó á ser sinónimo de artesano, maestro, obrero hábil, artista; y los pueblos que les sucedieron llamaban *toltecatl* la enseñanza de las artes mecánicas; y cuando hablaban de un artesano con relación á su oficio, lo designaban con el nombre del oficio ó arte seguido de la desinencia *tecatl*, en vez de *toltecatl*; v. g. *amantecatl*, mecánico; *ihuámantecatl*, oficial de mosaico de pluma; *tlapatecatl*, pintor de colores; etc., etc. Creemos, pues, es errónea la interpretación que se dá á *tecatl*, traduciendo por «señor.»

La única palabra mexicana que encontramos pare-

cida al nombre del Nevado, es *Chinantecatl*, que significa el natural de *Chinantla*, el cual nombre es impropio para un volcán. *Xinantecatl*, tal cual está escrito, no se presta á ningún análisis etimológico.

Xindejé.—«Otomí. *Xitn*, manantial; *dege*, agua, Agua brotante.» (Olagübel.)

* **Xindó.**—«Otomí. Piedra dura.» (Olagübel.)

Xinté.—El Sr. Olagübel dice que *xinthé* significa, en otomí, *pantorrilla*, pero cree que el nombre de que se trata es probablemente *xithé*, que significa, «tabla.»

Xiquipileo.—Se compone, en mexicano, de *xiquipilli*, costal, talega, alforja ó bolsa, y de *co*, en; y significa: «En la bolsa, etc.»

Xixatá.—«Otomí. *Chixhaata*. *Chi*, chiquito; *chaata*, nopal, Nopal pequeño. (Olagübel.)

Xixdá.—«Otomí. *Xissá*—Encino. Otros traducen cáscara de palo.» (Olagübel.)

Xocomaloya.—Se compone, en mexicano, de *xocotl*, fruta agri-dulce, de *malo*, voz impersonal del verbo *ma*, coger con la mano, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se coge fruta con la mano.»

* **Xoconco.**—El Sr. Olagübel, sin descomponer la palabra, traduce: «Lugar de frutas.» Eso se dice, en mexicano, *Xocotla* ó *Xoxocotla*.

Xoconco puede ser adulteración de *xoconco*, que se compone, de *xocli*, olla, de *tonli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: «En la olla ú ollas.»

Xocotitlan.—Véase JOCOTITLAN.

* **Xocoyolatenco.**—Tal cual está escrita la palabra, se compone, en mexicano, de *xocoyolli*, yerba acedera, de *atl*, agua, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de las aguas de las acederas.»

Si el nombre es *Xocoyollatenco*, se compone de *xocoyolla*, donde abundan los socoyoles, de que se

ha formado el aztequismo "socoyolar," de *tentli*, y de *co*; y significa: "En la orilla del socoyolar."

Xochiacán.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Dr. Peñafiel agrega: "aromoso."

Xochiatlaco.—El nombre propio mexicano es *Xochiatlahco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atlauhli*, barracca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca de flores."

Xochicuauhtla.—Se compone, en mexinano, de *xochitl*, flor, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de flores."

* **Xochienayo.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde nacen hermosas flores."

El nombre propio mexicano es *Xochicuallo*, "Arbol frutal" (Molina.)

Xochichiacan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xochitl*, flor, *xochiatl*, agua de rosas; la repetición de la sílaba *chi*, es el frecuentativo. Donde hay mucha agua de rosas." No conocemos ese modo de hacer frecuentativos.

El nombre propio mexicano es *Xochichiucan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *chiqui*, el que hace, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen ó cultivan flores."

El Dr. Peñafiel dice que *Xochichiucan* y *Xochimanca* significan una misma cosa. El primero significa "hacer ó cultivar flores," el segundo "ofrecer flores." V. XOCHIMANCAS.

Xochihuacan.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *hua*, que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen flores."

Xochimanga.—El Sr. Olaguibel dice: "Viene de *Xochimanqui*; el Sr. Orozco traduce el cuidador

y productor de flores; otras personas dan este nombre á los que llevan los ramilletes á las iglesias. La palabra es corrupción de *Xochimanca*. Lugar de los ramilletteros ó jardineros."

En otro lugar de su obra dice el Sr. Olaguibel: "*Xochimanque*. *Xochitl*, flor, *mahtl*, mano; la terminación *que* denota el que hace, el que ejecuta los ramilletes."

En la primera etimología se acercó mucho á la verdad, y en la segunda se alejó mucho de ella.

El nombre propio mexicano es *Xochimanca*, que se compone de *xochitl*, flor, de *manqui*, participio activo de *mana*, ofrecer ó llevar ofrenda, cuya terminación *qui* se convierte en *ca*, para formar nombre geográfico, y significa: "Lugar de los que ofrecen flores." (V. núms 27 VI y 39.)

* **Xochipan.**—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, y de *pan*, sobre; "Sobre las flores."

* **Xochitengo.**—El nombre propio mexicano es *Xochitenco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores."

Xochitla.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Jardín."

* **Xolalpa.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "En la calle." *Calle* se dice, en mexicano, *caltzallantli* ú *ocalli*, y los nombres geográficos serían: *Caltzallanco* y *Ocalco*.

Xollalpa se compone de *xol*. . . ? de *tlalli*, tierra, y de *pa*, sobre: "Sobre la tierra. ?"

* **Xolalyacac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Esquina de la calle." *Yacatl* significa nariz y, en sentido figurado, punta, esquina, etc. V. XOLALPA.

Xoloc.—Se compone, en mexicano, de *Xolotl*,

que significa: plumas de los pericos llamados *toznene*, caña de maíz; caudillo chichimecha, personaje mitológico que para huir de sus enemigos, se transformó en animal del agua, *a xolotl*, ajolote; en ave de corral, *huey-xolotl*, guajolote; en maguey, *xolo-metl*; en utensilio de cocina, *te-xolotl*, tejolote; fué una especie de Proteo; y se compone de *c*, en; y puede tener muchas significaciones. Probablemente el pueblo de que se trata se contrae al caudillo chichimeca, y se traduce: "En donde está Xolotl."

* **Xometitla.**—El nombre propio mexicano es *Xometitlan*, que se compone de *zometl*, sauco, y de *titlan*, entre: "Entre los saucos."

* **Xometla.**—Se compone, en mexicano, de *xometl*, sauco, y de *tila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos."

* **Xomeyuca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde crece el sauco."

El nombre propio mexicano es *Xomeyocan* ó *Xomeyucan*, que se compone de *xomeyotl* ó *xomeyutl*, formado de *xometl*, sauco, y de *yotl* ó *yutl*, (V. núm. 47 I y VII,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de sauco."

* **Xonacatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cebollas."

Xonacatlan.—Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *atlan*, cerca ó junto "Junto á las cebollas."

Xoné.—Otomí. *Zooné.*—La cima de un cerro alto. (Olaguíbel.)

Xoxocotla.—Se compone, en mexicano, de *xocotl*, fruta muy agrídulce, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida ó agrídulce, y de *tila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas ácidas." Generalmente se da este nombre á los ciruelos.

Xoxoquitepec.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Cerro azul." Para que tuviera esta significación, la palabra ó nombre debería ser *Xoxouhcatpec*, que se compone de *xoxouhqui*, azul celeste, que, al entrar en composición, se convierte en *xoxouhca* (V. núms. 27 VI y 39,) de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro azul"

Creemos que el nombre es *Xoxoquitepec*, que se compone de *xoxoquiltl*, reduplicativo de *zoquiltl*, lodo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de mucho lodo."

Y.

Yaltepec.—El Sr. Olaguíbel cree que es corrupción de *Xaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena."

Yancuitlalpan.—Se compone, en mexicano, de *yancuic*, nuevo, reciente, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras nuevas."

Yautenco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Yautli*, la flor del pericón (sic.) (es hipericón,) de *tentli*, labio, orilla. A la orilla del lugar donde hay la flor del yautli." El nombre propio sería *Yauhtenco*, "A orillas del yauhtli." Hay que advertir que el hipericón

ó *pericón*, como dice el Sr. Olaguíbel, no es el *yauhtli*. El P. Clavijero, hablando del *yauhtli*, dice: "... es una planta, cuyo tallo tiene un codo de largo; las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores y las hojas tienen el mismo olor y sabor que el anís. Es útil en la medicina, y los médicos mexicanos lo aplican á muchas dolencias; pero también lo empleaban en usos supersticiosos." Estos usos supersticiosos consistían en ponerles en el rostro polvos de *yauhtli*, á las víctimas que sacrificaban á Xiuhtecutli, para hacerlas insensibles á la muerte.

Sigue diciendo el Sr. Olaguíbel: "Puede venir también de *yauhtli* ó *yauhtali*, (es *yauhtalli*.) maíz moreno ó negro. A la orilla de la sementera del maíz negro." Puede componerse del primer nombre, *yauhtli*, y no del segundo, *yauh tlaulli*, porque entosces el nombre sería: *Yauhtlaultenco*.

Dice también; "Puede venir, por último, de *yaoyotl*, que significa guerra. A la orilla del campo de batalla." Si *yaoyotl* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Yaoyotenco*, pues no hay razón para que pierda toda la segunda sílaba. El nombre podría ser *Yaotenco* compuesto de *yaotl*, enemigo, y significar: "A orillas del (campo) enemigo." Sblo con vista del jeroglífico del lugar, se podría fijar su significación.

Yebusibí — "Otomí.—*Ye*, lluvia; *bugsibí*, volcán de fuego. Lluvia de fuego de un volcán." (Olaguíbel.)

Yeche. — "Mazahua.—Diez." (Olaguíbel.)

* **Yeyecatepetl**. — El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra; traduce: "Cerro de los tres aires ó lugar abierto á los vientos." Si tiene tal significación, el nombre debe ser *Yeihecatepetl* ó *Yeyhecatepetl*, que se compone de *yei*, tres, de *ehacatl*, viento ó aire, y de *tepetl*, cerro.

* **Yohñé**. — "Otomí. Dos hombres." (Olaguíbel.)

* **Yolocingo**. — El nombre propio mexicano es

Yollotzinco, que se compone de *yollotl*, corazón, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el corazoncito."

* **Yolotcpetl**. — Se compone, en mexicano, de *yollotl*, corazón, y de *tepetl*, cerro, y significa: "Cerro del corazón."

Yondesé. — "Mazahua.—Yencerrostré.—Capulín seco. Otomí.—Yondeese.—Dos capulines secos, *Yondesé*. Dos cerros pequeños." (Olaguíbel.)

Yopadá. — "Otomí.—Zopilote seco." (Olaguíbel.)

* **Yonguá**. — "Otomí.—Piés resbalados." (Olaguíbel.)

* **Yun Bathá**. — "Otomí.—Llanos." (Olaguíbel.)

* **Yun Bonhí**. — "Otomí.—Barranca." (Olaguíbel.)

* **Yun Daní**. — "Otomí.—Puente." (Olaguíbel.)

Z.

* **Zacacalco**. — Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacahuistenco**. — El nombre propio mexicano es *Zacahuistenco*, que se compone de *zacahuizto*, lugar lleno de grama, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "A la orilla del campo de grama." Zaca-